

E9 - Ready... Up!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Yuwa

Buying supplies for the athletic festival, huh?

[00:06] Yuwa

That takes me back.

[00:10] Komichi

Will I be able to lead everyone well enough?

[00:13] Yuwa

Yeah, it is a pretty big mall.

[00:19] Komichi

I'm excited, though.

[00:22] Yuwa

Will you have time to catch the bus?

[00:24] Komichi

Plenty.

[00:25] Yuwa

Did you check the weekend schedule?

[00:27] Komichi

I'll check it again!

[00:29] Yuwa

Whoa, whoa. Hold still.

[00:30] Komichi

R-Right...

[00:32] Kao

I'll go get the schedule!

[00:35] Komichi

It's on the shelf in the living room.

[00:40] Yuwa

There, all done.

[00:47] Komichi

Thanks!

[02:24] Bus Announcement

Next stop...

[02:26] Bus Announcement

Amatsumiko-mae. Amatsumiko-mae.

SIGN Episode Nine

Ready... Up!

SIGN The End

SIGN The End

SIGN The End

SIGN The End

SIGN The End

[03:38] Bus Announcement

Next stop...

[03:40] Bus Announcement

Sennosawa Mall. Sennosawa Mall.

[03:48] Komichi

Morning, Kojou-san. We're here.

[03:53] Tomono

Sorry.

[03:54] Tomono

That always happens when
I get too absorbed in a book.

[03:57] Komichi

That's some amazing concentration.

[04:00] Tomono

Thank goodness you were on the same bus.

[04:03] Tomono

I miss my stop all the time.

[04:05] Touko

Hey!

[04:07] Touko

Over here!

[04:09] Komichi

Hey!

[04:11] Komichi

Morning, Erika-chan, Usagihara-san!

[04:14] Erika; Touko

Morning.

[04:15] Tomono

Morning.

[04:17] Touko

Wow, you guys look pretty
different in regular clothes.

[04:19] Erika

True.

[04:21] Tomono

Yeah...

[04:25] Komichi

It's kinda embarrassing.

[04:27] Touko

Nah, you look cute. That getup suits you.

[04:30] Komichi

You look cute, too!

[04:33] Komichi

The braid looks really stylish!

[04:37] Touko

I put a little effort into it.

[04:39] Komichi

Your nails are cute, too!

[04:41] Touko

Aren't they?

[04:42] Touko

They're only for today, though.

[04:45] Erika

And look at you, Komichi-san.

[04:47] Komichi

Huh?

[04:47] Erika

Your hair.

[04:50] Komichi

You can tell?

[04:51] Tomono

Yeah. It's a little shorter now.

[04:57] Touko

Well, ready to go get those supplies?

[05:02] Tomono

The things we need for the athletic festival are...

[05:04] Tomono

Vinyl tape for the cheer squad,

[05:07] Tomono

cloth to make the class flags,

[05:08] Tomono

and a few other little things.

[05:11] Touko

There's a directory over there.

[05:13] Komichi

Leave it to me!

[05:15] Komichi

I'll be your guide to this mall today!

[05:24] Erika

Wow... It's almost like we're at an amusement park.

[05:28] Erika

I've never shopped at a place like this before, so I'm kinda excited.

[05:32] Komichi

It has a movie theater, too.

[05:34] Erika

Really?

[05:35] Touko

I've actually never been to this particular mall, either.

[05:39] Tomono

Which stores do you usually go to, Akebi-san?

[05:43] Komichi

I go to...

SIGN Veggie Fest

[05:45] Komichi

The grocery store!

[05:47] Erika

This place is huge.

SIGN Seasonal

SIGN Fruits

SIGN Oranges

SIGN Dekopon

SIGN Champon Ken

[05:50] Komichi

The food court!

[05:51] Tomono

They all look so good!

SIGN Play Room

[05:54] Komichi

The play room!

[05:56] Komichi

These mats are super soft. It's really fun!

[05:59] Komichi

There we go!

[06:00] Touko

Whoa, whoa! Akebi-chan!

[06:03] Touko

I kind of dressed up for this.

[06:06] Komichi

Oh, right! I guess you can't play in that, huh?

[06:08] Komichi

I got too excited...

[06:10] Touko

I can totally relate, though.

[06:13] Touko

I have a little brother,

[06:15] Touko

so I used to play with him in these things all the time.

[06:18] Komichi

Exactly!

[06:21] Komichi

Kao and I used to play here while we waited for Mom to finish shopping.

[06:28] Komichi

Then Mom would buy us ice cream or taiyaki or something,

[06:32] Komichi

and we'd all eat together.

[06:34] Erika

I guess you have a lot of memories here, huh?

[06:37] Komichi

Yeah!

[06:38] Komichi

When my dad had the day off work,

[06:40] Komichi

we'd go play in the river after the shopping was done!

[06:43] Tomono

Sounds fun.

[06:44] Touko

Ooh!

[06:45] Touko

I didn't know this store was at this mall, too!

[06:48] Komichi

I've never been in there...

[06:50] Touko

They have all kinds of cute accessories.

[06:52] Touko

Let's take a look!

[06:56] Komichi

Usagihara-san knows more about it than I do!

[06:58] Touko

Hey, Akebi-chan!

[07:00] Touko

This is the brand that Fukumoto Miki modeled for!

[07:03] Komichi

Miki-chan?!

[07:06] Komichi

Wow! They actually sell these here?

[07:09] Touko

And it's not that expensive. I bet it'd look good on you.

[07:14] Touko

Yep, it totally does!

[07:20] Komichi

Usagihara-san's amazing!

[07:22] Erika

Oh, this is cute.

[07:23] Touko

Hm, nice.

[07:24] Touko

Oh, they have that brand here, too!

[07:53] Touko

Wow, they even have this store here!

[07:55] Komichi

Wow...

[07:56] Touko

Wow, and this store, too!

[07:59] Tomono

Shouldn't we be buying supplies?

SIGN Dragonfly Books

[08:07] Komichi

Oh, I go to that bookstore sometimes, too.

[08:11] Tomono

Oh, really?

[08:15] Erika

I'd like to check it out, too.

[08:33] Tomono

That book...

[08:35] Tomono

What a coincidence!

[08:37] Tomono

I just finished reading that on my way here.

[08:42] Erika

I've been curious about this author's work for a while.

[08:45] Tomono

Want to borrow my copy?

[08:48] Erika

Really?

[08:49] Tomono

Sure!

[08:52] Tomono

I'd like to hear your thoughts about it when you finish reading it.

[08:55] Erika

Okay.

[08:57] Touko

Do you do any writing, Kojou-san?

[09:00] Touko

The literature club kinda gives me that impression.

[09:03] Erika

That's true.

[09:04] Erika

There were kids in grade school who liked reading books and wrote some of their own.

[09:08] Touko

Right?

[09:11] Tomono

Actually... I thought I'd like to try writing one.

SIGN W

H

E

N

T

H

E

F

L

E

A

B

A

N

E

B

L

O

O

M

S

SIGN ISOGAWA TATSUHIKO

[09:16] Tomono

I really like this author's literary style and word choices.

[09:21] Tomono

It makes me wish I could express myself that way, too.

[09:26] Tomono

But when I actually try to write something,

[09:28] Tomono

I can't decide on a theme to write about.

[09:31] Touko

A theme, huh?

[09:33] Touko

That does sound pretty hard.

[09:35] Erika

What kinds of things do you like to read?

[09:38] Tomono

Well, I guess... essays, fantasy, mysteries...

[09:44] Tomono

The books I read are all different genres.

[09:47] Touko

What do you like, then?

[09:48] Tomono

Well, I like reading, so...

[09:53] Tomono

Uh, s-sorry!

[09:54] Tomono

This isn't something you should
have to think about for me.

[09:58] Tomono

Reading books and writing them
are completely different.

[10:02] Tomono

Maybe reading is the one
I'm specialized for.

[10:13] Komichi

Pretty...

[10:15] Erika

Ah, crepuscular rays.

[10:18] Erika

If I recall, the phenomenon is also
known as a "pipe organ of light."

[10:25] Komichi

That's such a beautiful way to describe it.

[10:27] Tomono

It's from a line in a
poem by Miyazawa Kenji.

[10:30] Komichi

Oh...

[10:34] Komichi

I didn't know there were so
many different types of books.

SIGN Literary Masters of the World One

SIGN Literary Masters of the World Two

SIGN Literary Masters of the World Three

SIGN Literary Masters of the World Four

SIGN Literary Masters of the World Five
SIGN Literary Masters of the World Six
SIGN Literary Masters of the World Seven
SIGN Literary Masters of the World Eight

[10:38] Komichi

Some are all nicely boxed...

[10:41] Komichi

And some are small enough to
fit in the palm of my hand.

[10:44] Tomono

You're right.

[10:45] Tomono

One of the funnest things about
books is the variety of bindings.

[10:50] Komichi

These are so cute!

[10:51] Tomono

Aw, they really are!

[10:54] Komichi

By the way, is that bookmark
you were using handmade?

[10:58] Tomono

Huh? Uh, yeah.

[11:00] Komichi

The pressed flowers were really pretty!

[11:04] Tomono

Thanks.

[11:05] Tomono

My mom made it for me.

[11:07] Komichi

Wow!

[11:08] Tomono

I've been using it ever since I was little.

[11:11] Tomono

To me, it's basically
like a good-luck charm.

[11:18] Touko

Whew, I'm beat.

[11:21] Touko

That sure hits the spot.

[11:23] Tomono

We did end up taking a lot of detours.

[11:26] Touko

Yeah, I just haven't been in a mall
in so long, and it was so fun...

[11:29] Komichi

Let's eat.

[11:35] Erika

This is... a hamburger?

[11:38] Komichi

This is the first time you've had one, Erika-chan?

[11:40] Erika

Yeah. I've always wanted to try one.

[11:47] Komichi

You hold it with the wrapper around it to eat it.

[11:53] Touko

Oh, almost forgot.

[11:57] Touko

Ta-dah!

[12:01] Komichi

What are those?

[12:02] Touko

Thread for friendship bracelets.

[12:04] Komichi

Friendship bracelets?

[12:05] Tomono

They're basically good-luck charms woven from thread and worn as bracelets.

[12:09] Komichi

Good-luck charms?

[12:10] Touko

Yeah. You wear them when you have a wish you want to come true.

[12:13] Touko

They say when it wears out and falls off on its own, the wish will come true.

[12:18] Touko

Kizaki-san and I were talking about having everyone in class

[12:21] Touko

do their part in the athletic festival wearing matching bracelets.

[12:41] Erika

It's pretty good.

[12:45] Komichi

Erika-chan, you're so cute!

[12:48] Erika

Jeez, don't pick on me.

[12:53] Touko

Well, anyway, that's the idea.

[12:55] Touko

Why don't we all make the bracelets

together at the Mangetsu Dorm later?

[12:59] Komichi

I'm in!

[13:00] Tomono

I've never been to the dorms before.

[13:03] Touko

Okay! Now that that's decided,
let's see when the bus is coming.

[13:07] Tomono

Oh, Kizaki-san...

[13:09] Tomono

Let me give you that book before I forget.

[13:12] Erika

Thanks.

SIGN The End

[13:15] Tomono

Huh?

[13:22] Erika

Kojou-san?

[13:24] Touko

What's wrong?

[13:26] Tomono

It's gone...

[13:28] Tomono

My bookmark is gone!

[14:20] Touko

Any luck?

[14:21] Erika

I didn't see it anywhere.

[14:24] Touko

No, huh?

[14:25] Tomono

Yes.

[14:27] Tomono

Okay.

[14:28] Tomono

I see...

[14:30] Tomono

Well, thank you.

[14:32] Komichi

What'd they say?

[14:34] Tomono

No one has brought in any lost items.

[14:37] Tomono

And the bus is back at the depot,
but they didn't find it there.

[14:42] Touko

So it has to be somewhere in the mall.

[14:45] Touko

I'll go look around one more time.

[14:47] Tomono

Oh, don't worry about it.

[14:51] Tomono

I've been using that thing forever.

[14:53] Tomono

Maybe it's just time for a new one.

[14:56] Tomono

Sorry for dragging you all into this.

[14:58] Tomono

Anyway, the bus to the dorm
should be here soon, right?

[15:01] Touko

Uh... Yeah, it should, but...

[15:05] Tomono

We should get going, then.

[15:17] Komichi

The bookmark!

[15:21] Komichi

We found it!

[15:25] Erika

That's where we were talking this morning.

[15:30] Komichi

Someone tied it to a balloon
to make it easier to see.

[15:34] Touko

Whew, what a relief!

[15:37] Tomono

Sorry about this. I must've dropped
it when I pulled out my notebook.

[15:59] (Flashback) Principal

The gold medal winner of the
34th Elementary School Essay Contest

[16:02] (Flashback) Principal

is Miss Kojou Tomono.

[16:21] (Flashback) Tomono

Mom! I want to write books when I grow up!

[16:35] Touko

Th-The tree just barely saved it!

[16:37] Erika

Yeah, but...

[16:55] Komichi

Kojou-san, climb on!

[16:57] Tomono

Huh?

[16:58] Tomono

Climb on... your back?

[17:01] Komichi

On my shoulders!

[17:02] Tomono

What?! N-No way! I'm way too heavy!

[17:07] Touko

Oh, I know!

[17:14] Tomono

Y-You're sure this is okay?

[17:17] Komichi

Yep!

[17:18] Touko

No problem!

[17:19] Tomono

O-Okay...

[17:23] Tomono

Sorry I'm so heavy.

[17:25] Komichi

Let's do it!

[17:27] Erika

Right!

[17:27] Touko

Okay!

[17:29] Komichi

Ready... up!

[17:41] Tomono

A-A little more forward!

[17:43] Komichi; Touko; Erika

Okay!

[17:46] Tomono

That's good!

[17:54] Komichi

Kojou-san! Almost there!

[17:59] Tomono

I can't. We're still not high enough.

[18:02] Touko

But we're so close...

[18:07] Komichi

A little higher...

[18:11] Komichi

Kojou-san, let's try it one more time!

[18:13] Tomono

Huh?

[18:18] Tomono

Akebi-san, I don't know about this...

[18:20] Komichi

Don't worry! I promise we'll catch you!

[18:23] Tomono

O-Okay...

[18:29] Komichi

Usagihara-san!

[18:30] Touko

Ready!

[18:31] Komichi

Erika-chan!

[18:32] Erika

Yeah!

[18:34] Komichi

Here we go!

[18:35] Komichi; Touko; Erika

Ready... Up!

[18:48] Tomono

I got it!

[19:04] Tomono

Thank you!

[19:07] Touko

Man, that was a close call, huh?

[19:09] Erika

You surprised me when you suggested doing it like a mock cavalry battle.

[19:13] Touko

Well, I'd say Akebi-chan's idea was a lot more surprising!

[19:15] Komichi

It really is a beautiful bookmark.

[19:17] Erika

You're right. Who else would've come up with that?

[19:20] Touko

You're amazing, Komichi-san!

[19:23] Komichi

You know, when I saw you looking up at that balloon,

[19:27] Komichi

it felt like your feelings were flying away along with it.

[19:32] Komichi

I'm so glad we got it back!

[19:34] Tomono

Yeah... Thank you!

[19:42] Touko

Yikes!

[19:46] Touko

Oh, man... I didn't bring my umbrella.

[19:49] Erika

Me, neither.

[19:50] Tomono

I do have mine, but...

[19:53] Erika

The bus stop is a bit of a walk from here, isn't it?

[19:58] Touko

Hmm... Maybe we should wait for the next one.

[20:02] Erika

I guess so.

[20:04] Tomono

Wait, where's Akebi-san?

[20:16] Komichi

Look, guys! Even in the rain, it's still floating!

[20:23] Touko

That girl's got so much energy!

[20:26] Tomono

Watching Akebi-san kind of makes me want to write a character like her.

[20:35] Tomono

I think she's just incredible.

[20:38] Touko

All right!

[20:42] Erika

Wait for me!

[20:43] Tomono

Huh?!

[20:49] Tomono

Yeah!

[20:52] Komichi

Let's race to the bus stop!

[21:02] Touko

This feels great!

[21:39] Erika

Looks like... the rain stopped.

[21:42] Touko

I guess it was just a passing shower.

[21:51] Komichi

Oh! Look at the sky!

[21:59] Komichi; Touko; Erika; Tomono

The pipe organ!

Revision #1

Created 2024-03-21 17:24:21 UTC by whimsee

Updated 2024-03-21 17:24:22 UTC by whimsee